

Lot-et-Garonne



OC quinzena citana

26 mars - 10 avril 2016

bals & concerts
balades
conférences
projections
ateliers artistiques



LO LONG DE L'AIGA... AU FIL DE L'EAU...

EOE-IEO 47 – Escòla occitana d'estiu
Coordinateur de la Quinzena occitana
Tél. : 05 53 41 32 43 – eoe@wanadoo.fr

LOT-ET-GARONNE
Le Département



www.lotetgaronne.fr

R É G I O N
AQUITAINE
LIMOUSIN
POITOU-CHARENTES

ÉDITORIAL

Du 26 mars au 10 avril prochains, la Quinzena occitana reprend sa route en terre lot-et-garonnaise, au cœur du Sud-Ouest.

Désormais bien ancré dans le paysage culturel de notre département, cet événement populaire démontre, loin d'un folklore passéiste, toute la vitalité et la modernité de la langue et de la culture d'Oc.

Déclinée au travers de contes, balades, ateliers de chant, expositions et projections, l'identité occitane déploie ainsi, de multiples manières, dès les premiers jours du printemps, ses accents et ses couleurs.

Forte de l'âge de raison, cette septième édition fait le pari de mêler le retour aux sources de notre histoire à la découverte de créations originales, expérimentales et pétillantes.

Avec l'eau pour fil d'Ariane, nous sommes invités à emprunter les méandres du fleuve et à parcourir les boucles de ses rivières affluentes pour renouer avec cet élément de vie, si familier des Lot-et-Garonnais.

Cette initiative est le fruit d'un long et patient engagement des associations qui ont en commun l'amour de l'occitan. Cette année, elles s'associent à de nouveaux partenaires favorisant ainsi une meilleure irrigation du département à la rencontre de tous les publics.

Nous invitons petits et grands, curieux d'histoire, de musique ou de danse, à vibrer aux sonorités chantantes de la langue des troubadours pour, ensemble, partager le plaisir d'un temps de fêtes.

Pierre Camani

Président du Conseil départemental
Sénateur de Lot-et-Garonne

Marcel Calmette

Conseiller départemental du canton Haut-Agenais Périgord
Délégué du Président aux langues régionales

LO LONG DE L'AIGA...

AU FIL DE L'EAU...

Nous sommes en Aquitaine le pays des eaux pour les Romains... en occitan *Aquitània*, d'où est issu le terme *Guiana* - la Guyenne.

Des cours d'eaux, la Direction départementale des territoires en dénombre près de 1400, divers par la taille... L'habitat rural a longtemps été tributaire des sources. *Garòna, Òut, Vaïsa, Dròt* (la Garonne, le Lot, la Baïse, le Dropt) ont assuré le transport des denrées et des gens, dans des conditions souvent aléatoires ou dangereuses ; c'est par le fleuve qu'on partait aussi à l'aventure... vers les Caraïbes. Le canal latéral à la Garonne, lui, n'a guère eu le temps de jouer un rôle économique déterminant, la voie ferrée, ayant desservi Agen à la même époque, lui a volé la vedette. Les rivières, dont les plus larges accueillent des ports sur leurs berges, sont aujourd'hui des lieux de loisirs qui sculptent le paysage et nous offrent un cadre de vie très agréable. Le millésime 2016 de la Quinzena occitana vous invite donc à rêver et à naviguer « *lo long de l'aiga* » !

LO PROVÈRBI DE LA QUINZENA

LE PROVERBE DE LA QUINZENA

« *Diguitz jamèi en nada hont
Ne vòli pas de ço de ton* »

Prononciation :

[diguits jamèy én nade houn - né bòli pa dé sò dé toun]

« **Ne dites jamais à une fontaine - Je ne boirai pas de ton eau.** »



PROGRAMA DE LA QUINZENA OCCITANA

PROGRAMME DE LA QUINZAINA OCCITANE

❄️ SAMEDI 26 MARS

NICOLE (départ restaurant « Le Plaisance ») – 14 h 30
Tout public / adultes : 2 €

BALADE : découverte de la Confluence Lot et Garonne

Cette balade pédestre commentée par le CEDP 47 vous mène sur les bords du Lot, côté Aiguillon, pour accéder au confluent du Lot et de la Garonne. Vous découvrez ainsi le village de Nicole, comprenez le rapport entre l'agriculture et l'eau, l'évolution de la Confluence, l'histoire des voies navigables...

Pèire Boissière de l'EOE-IEO 47 complète les commentaires avec des éléments de toponymie et du répertoire chanté lié aux cours d'eau.

❄️ DU MARDI 29 MARS AU SAMEDI 2 AVRIL

MARMANDE – Maison des métiers d'art – de 14h à 18h
Tout public / Gratuit

EXPOSITION : « Aval a la ribièira »

Lède, Lémance et Briolance, rivières du Haut-Agenais et du Fuméolais.

Cocréation, Virginie Chibau, photographe, et François Dumeaux, compositeur et artiste sonore, vous invitent à suivre la trace de ces rivières et en découvrir les paysages, lieux métaphoriques à la croisée d'histoires personnelles et de réminiscences d'histoires passées [...].

Ces images sont comme le journal d'une lente progression vers la source, les origines d'un état d'être au monde.

❄️ MARDI 29 MARS

MONSEMPRON-LIBOS – Salle du foirail – 20 h 30
Tout public / adultes : participation libre

CONFÉRENCE : Les noms de lieux de Monsempron-Libos et Condezaygues

Origine et signification des noms de rivières et de lieux-dits des deux communes, se basant notamment sur les formes orales occitanes locales. Une plongée dans le foisonnement des noms de lieux qui nous parlent de l'histoire des paysages et des gens qui se sont succédés depuis plusieurs millénaires. Par Pèire Boissière.

❄️ MERCREDI 30 MARS

ASTAFFORT – Salle polyvalente – 20h30
Tout public / adultes : 2 €

CONFÉRENCE : Les noms de lieux de la commune d'Astaffort
Voir mardi 29 mars.

❄️ JEUDI 31 MARS

LE MAS D'AGENAIS – Salle des fêtes – 21 h
Tout public / Gratuit

COLLECTAGES ET TÉMOIGNAGES : « Garòna »

Présentation des écrits de Maurice Joret, épicier et félibre massais, correspondant de presse. Il s'intéressa à l'histoire locale et écrivit dans le bulletin paroissial des chroniques sur l'histoire du Mas d'Agenais.

Auteur également de nombreux poèmes, des contes ou des nouvelles, dans le bulletin de l'« *escolo de Marguerito* ».

Présentation suivi de témoignages des riverains de Garonne sur la vie au bord du fleuve.

❄️ VENDREDI 1^{er} AVRIL

LE PASSAGE D'AGEN – Centre culturel – 20h30
Tout public / adultes : 2 €

CONFÉRENCE : Les noms de lieux des communes du Passage et de Brax
Voir mardi 29 mars.

MONSEMPRON-LIBOS – Salle La Pergola – 21 h
Tout public / adultes : 2 €

FILM EXPÉRIMENTAL : « EauxCéans »

L'eau comme actrice principale, depuis la source d'Agés jusqu'à l'Atlantique.

« Depuis toujours mes films racontent l'endroit, le pays où je vis. Habitant depuis quelques années l'Aquitaine et plus particulièrement au Nord de ces Landes de Gascogne, où il fallut planter ces immenses forêts de pins pour assécher la région tant l'eau affleure, suinte, ruisselle, coule, il était évident, que ce thème de l'eau que je portais depuis longtemps, devait prendre racine et être réalisé ici, dans cette Gascogne... Isabelle Loubère est la voix du film. » Stéphane Levacher.

La séance sera suivie d'une rencontre avec les artistes autour d'un verre de l'amitié.

EXPOSITION ITINÉRANTE DE CARTES POSTALES

Exposition visible lors des conférences de MONSEMPRON-LIBOS le 29/03, d'ASTAFFORT le 30/03, du PASSAGE D'AGEN le 01/04, de LA-CROIX-BLANCHE le 05/04, d'AGEN le 06/04.

Cartes postales bilingues occitan-français pour un voyage commenté à travers toute l'Occitanie sur le thème de l'eau. Du Canal du Midi, en passant par les bords de Garonne, le bord de mer, les rivières, les ruisseaux de montagne, les bêtes aquatiques, les barrages et les pêcheurs. L'Occitanie un pays où comme partout ailleurs l'eau est vitale.



❄️ SAMEDI 2 AVRIL

LE MAS D'AGENAIS – Salle des fêtes

Tout public / Atelier chant adultes : 10 € – Balade : gratuite

Concert / bal : adultes 8 € ; étudiants & sans-emploi : 5 €

ATELIER DE CHANT

10 h : avec le groupe *Cocanha*. Réservation au 07 82 52 83 47.

BALADE : lecture de paysages

15 h : balade en bord de Garonne, commentée par Georges Lot ; intervention en occitan de Rémy Roussille et des élèves des cours d'occitan.

CONCERT ET BAL

21 h : concert à danser, avec le groupe *Cocanha*, trois voix, trois personnalités, des percussions, des chants populaires occitans, et zou ! Avec Toulouse comme point de rencontre et la langue occitane comme terrain de jeu vocal, *las filhas de Cocanha* font sonner en chœur les répertoires pyrénéens, gascons, languedociens.

Suivi d'un bal traditionnel avec le groupe *Dus*. Répertoire à forte teneur gasconne mais qui revisite aussi des morceaux plus universels, tels des polkas, des valse...

MONFLANQUIN – Salle des fêtes – 20h30

Tout public / adultes : 8 € ; étudiants & sans-emploi : 5 €

SPECTACLE : « *Recuerdos – La Retirada et l'Exil* »

« Comment quitter son pays, comment vivre un exil forcé, comment s'intégrer dans un pays que l'on ne connaît pas, avec une langue que l'on ne parle pas ?

Mes grands-parents paternels sont arrivés en 1958, avec mon père âgé de 3 ans. Mon grand-père paternel, Jose Lopez, a vécu 30 ans en Espagne, à Granada. Tout le reste de sa vie, il a chanté ces chansons de l'Exil [...]. Francesc Vidal, mon grand-père maternel, a quitté la Catalogne en 1939, il a écrit ses mémoires, je construis ce spectacle autour de ses souvenirs... »

Un récit conté, chanté, musical et dessiné de Guillaume Lopez-Vidal, d'après le récit de son grand-père Francesc Vidal.

suivi du BAL « *Brotto-Lopez* »

Un duo à l'énergie débordante, troublante, enivrante, pour un moment de complicité musicale et scénique incomparable. Le Bal Brotto-Lopez rend ses lettres de noblesse au Bal Populaire des Pays d'Oc. Cyrille Brotto et Guillaume Lopez donnent à écouter et à danser une musique délicieusement rythmée. *En plaça per lo rondèu !*

❄️ DIMANCHE 3 AVRIL

PENNE D'AGENAIS – Ferme du Lacay – 14h30

Tout public / adultes : 6 €

Réservation au 05 53 41 32 43 (limité à 20 places)

VISITE MUSÉE et BALADE EN BATEAU : « *Ôut - Le Lot* »

La ferme du Lacay est une ferme typique du département avec la particularité d'être implantée à proximité immédiate du Lot.

Dans le cadre de la réhabilitation de la grange, un espace de découverte de la ferme, de son histoire, de ses productions a été créé. Trois thèmes ont été retenus : le Lot (géomorphologie, histoire, aménagement...), la ferme (univers et évolution dans le temps) et l'histoire familiale au travers de l'évocation des métiers des ancêtres.

Balade « *cantada e contada* » en bateau sur le Lot, avec Père Boissière, au chant, et Marie-Odile Dumeaux, conteuse et joueuse (devinettes).

❄️ LUNDI 4 AVRIL

MÉZIN – Salle du Petit théâtre – Impasse Cour des Religieuses – 21 h

Tout public / adultes : 5 €

FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* »

Voir vendredi 1^{er} avril.

❄️ DU MARDI 5 AU SAMEDI 9 AVRIL

LAROQUE-TIMBAUT – Musée Gertrude-Schoen (place de la Halle)

de 14 h à 18 h

Tout public / Gratuit

EXPOSITION : « *Aval a la ribièira* »

Voir du mardi 29 mars au samedi 2 avril.

❄️ MARDI 5 AVRIL

LA-CROIX-BLANCHE – Salle des associations – 20h30

Tout public / adultes : 2 €

CONFÉRENCE : Les noms de lieux de La-Croix-Blanche et du Castella

Voir mardi 29 mars.

MIRAMONT-DE-GUYENNE – Salle Victor-Hugo – 21 h

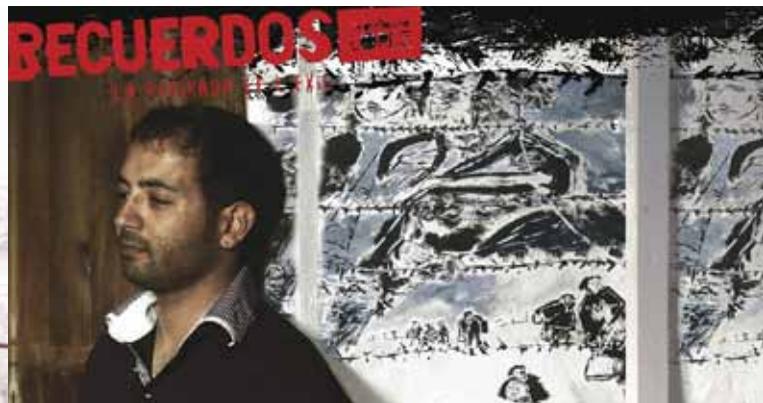
Tout public / adultes : 5 €

FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* »

Voir vendredi 1^{er} avril.



COCANHA



❄️ MERCREDI 6 AVRIL

AGEN – Académie des Sciences, des Lettres et Arts – 15 h
Tout public / Gratuit

CONFÉRENCE : Les noms de rivières du Lot-et-Garonne
Hydronymie du Lot-et-Garonne. Étude de plus de 50 noms de cours d'eau du département, des origines pré-gauloises aux dénominations moins anciennes. Par Pèire Boissière.

❄️ JEUDI 7 AVRIL

MARMANDE – Salle Henriette-Bounin – 21 h
Tout public / Gratuit

CONFÉRENCE : « Garonne »
Georges Lot vous présente les politiques de recalibrage élaborées par Jean-Baptiste De Baudre au XIX^e : l'axe commercial de la Garonne, la circulation batelière, les aménagements humains autour des corps de ferme, les systèmes de défense contre les crues...
De nombreuses photographies, de nombreux plans ainsi que des cartes postales permettront d'illustrer le propos.

NÉRAC – Café « Au concert » – 22 h
Tout public / Gratuit

CONCERT / BAL - BAR : « Duo Abela-Vidal »
Ces jeunes musiciens lotois proposent un concert dynamique construit autour des danses collectées dans leur département. Plongés depuis le berceau dans la musique à danser du Quercy, les deux musiciens allient dans leur musique la tradition et l'improvisation fantaisiste.

❄️ VENDREDI 8 AVRIL

ASTAFFORT – Bar associatif « L'abattoir » – 21 h30
Tout public / Gratuit

CONCERT / BAL - BAR : « Duo Abela-Vidal »
Voir jeudi 7 avril.

❄️ SAMEDI 9 AVRIL

PUJOLS (départ place de la mairie) – 9 h
Tout public / rando + visite adultes : participation libre
Repas : 20 € (sans boisson) - Réservation obligatoire avant le 6 avril au 06 76 47 32 12 - joan.peire.alari@gmail.com

RANDO DÉCOUVERTE BILINGUE
Balade commentée en occitan-français par Jean-Luc Granet et Jean-Pierre Hilaire. Découverte du paysage, de l'agriculture et de son évolution, de la population et de son changement au cours de l'histoire, de la toponymie, de l'hydrographie (lac de Martinet, la Masse). Possibilité de déjeuner au restaurant Villa Smeralda de Pujols. Repas suivi d'une visite guidée du village organisée par l'Office de tourisme.

COUTHURES-SUR-GARONNE - (départ place de la Cale) – 10 h30
Tout public et public familial / Balade adultes : 2 € – Visite adultes : 5 €

BALADE LUDIQUE et VISITE GENS DE GARONNE
Balade ludique pour découvrir le rapport village-fleuve, avec jeux d'observations, animée par le CEDP 47. Le village et son évolution, les aménagements contre les inondations, l'architecture, la vie au rythme du fleuve... Possibilité de pique-niquer à l'issue de la balade. À 14 h30, visite du musée Gens de Garonne, accompagnée de commentaires, contes, chants en occitan pendant la visite. Lecture de légendes et de poésie sur Garonne.

PASSAGE D'AGEN – Salle de Rosette – 20 h30
Tout public / adultes : 8 € ; étudiants & sans-emploi : 5 €

CONCERT POÉSIE-MUSIQUE : « Sigma »
Sigma nous emporte vers des temps révolus où les jeunes gens se laissaient prendre par le grand bûcher du solstice sous l'œil complice des anciens, où la belle, éclatante et désirable, narguait les jeunes hommes et célébrait la nature. Poèmes charnels et sensuels d'Aurélia Lassaque, mis en musique par Jodel Grasset-Saruwatari, *Sigma* puise sa force onirique dans le recueil intitulé « Pour que chantent les salamandres ».

❄️ DIMANCHE 10 AVRIL

AGEN – Départ du kiosque à musique au Gravier – 14 h30
Tout public / adultes : participation libre

RANDO URBAINE : « Garona e Agen »
Jean-Pierre Hilaire vous présente le rapport d'une ville et son fleuve. Historique (*Gravier, Passerelle, Pont-canal*), commentaires sur les tombes remarquables de marinières, rencontre avec Jean-Marie Catrou, historien du Passage... À l'issue de la balade, réception et rafraichissements offerts à la salle des illustres de la mairie d'Agen.



LA QUINZENA OCCITANA c'est aussi : des INTERVENTIONS POUR LES SCOLAIRES...

FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* »

Voir vendredi 1^{er} Avril.

Jean-Marc Piquet (technicien sonore), Stéphane Levacher (réalisateur) et Isabelle Loubère (comédienne) interviennent auprès des élèves du Fumélois, de Miramont-de-Guyenne, de Casteljaloux et de Mézin, et de la calandreta Jansemineta d'Agen.

EXPOSITION : « *Aval a la ribièira* »

Voir mardi 29 mars au samedi 2 avril

Les artistes se tiendront à la disposition des classes, en journée : François Dumeaux interviendra en occitan et/ou en français, Virginie Chibau en français en faisant référence à la culture ou à la langue basques. Écoles bilingues de Monsempron, Penne d'Agenais, Laroque-Timbaut, Agen, Roquefort, Cocumont et Marmande.

CONCERT *a cappella* et BAL À LA VOIX : « *Duo Madiers* »

Le *Duo Madiers* présentent au fil de ce concert quelques chants traditionnels, poésies d'auteurs occitans contemporains, chants du Gai Saber des Troubadours Aquitains et Périgourdiens, interprétés librement dans un jeu à deux voix, pour les étudiants de l'ESPE d'Agen.

LOS ASSOCIATS LES PARTENAIRES

Communes de : Monsempron-Libos, Condezaygues, Astaffort, Le Passage d'Agen, Brax, La-Croix-Blanche, Le Castella, Marmande, Le Mas d'Agenais, Couthures-sur-Garonne, Agen, Laroque-Timbaut, Mézin, Miramont-de-Guyenne.

Associations : CEDP 47 (Centre d'études et de découverte du paysage), Amicale laïque de Monsempron-Libos, Astaffort Tourisme en Brulhois, Office tourisme Val de Garonne, Gens de Garonne, Office de tourisme de Pujols, Les amis du Prieuré, Les randonneurs de l'Agenais, « On n'est pas sorti de l'auberge », Les Amis du musée Gertrude-Schoen, De l'un à l'autre.

Autres : Ferme du Lacaÿ, Bar « Au concert », Bar associatif « L'Abattoir ».

ONT ANAR ? OÙ SE RENDRE ?



ASSOCIACIONS ORGANISAIRAS ASSOCIACIONS ORGANISATRICES

ACPA – Associacion per la cultura populara en Agenés

05 53 48 25 27 - <http://acpa47.over-blog.com/>

40^e anniversaire du Campestral au Passage d'Agen, les 14 et 15 mai 2016.

Le Campestral 2016 sonnera plus que jamais, à Rosette, l'heure des rencontres de musiciens et de danseurs, de la poésie occitane, des balades contées ou musicales... Venez découvrir et participer au « traditionnel » Grand Bal, aux Trad'Apéros musicaux, aux jeux à partager en famille et aux buffets champêtres. Entrée libre et gratuite.

Agenés tèrra occitana

06 76 47 32 12 - joan.peire.alari@gmail.com

D'ici juin 2016, réalisation et pose par la ville d'Agen des premières plaques de rues bilingues dans le périmètre d'Agen, en partenariat avec l'association.

ATP Marmande – Arts et traditions populaires de Marmande

07 82 52 83 47 - <http://www.atp-marmande.net/>

Fête du pain à Lagupie le 21 mai 2016. Fabrication du pain à l'ancienne boulangerie du village, marché gourmand, exposition et démonstration de métiers oubliés.

Septembre 2016 : inauguration de la maison des ATP à Marmande.

EOE-IEO 47 – Escòla occitana d'estiu

Section départementale de l'Institut d'études occitanes

05 53 41 32 43 – www.eoe-oc.org

Du 14 au 20 août 2016, à Villeneuve-sur-Lot, se tiendra la 42^e Escòla occitana d'estiu, stage linguistique pour tout public (adultes, étudiants, adolescents, enfants). Les activités de la semaine combinent cours de langue, ateliers, conférences et spectacles. Également pendant la semaine, stage de chant d'inspiration traditionnelle et formation d'animateurs en langue et culture occitanes.

Oc-Bi 47 – Association pour l'enseignement de et en occitan

06 31 73 61 17 - <http://ocbiaquitania.free.fr/>

Le 28 mai 2016, rencontre régionale Escambilingüe, au Relais du Moulin neuf, à Barbaste.

Animation à l'intention des parents de classes bilingues, des enseignants et de toute personne intéressée par la transmission de la langue par l'école. Débat, spectacle, conférence en matinée et bal traditionnel en soirée.



LO CALENDIÈR

LE CALENDRIER DE LA QUINZENA OCCITANA

SAMEDI 26 MARS

14 h 30 - BALADE : Découverte de la Confluence Lot et Garonne – NICOLE

DU MARDI 29 MARS AU SAMEDI 2 AVRIL

14 h à 18 h - EXPOSITION : « *Aval a la ribièira* » – MARMANDE

MARDI 29 MARS

20 h 30 - CONFÉRENCE : Les noms de lieux – MONSEMPRON-LIBOS

MERCREDI 30 MARS

20 h 30 - CONFÉRENCE : Les noms de lieux – ASTAFFORT

JEUDI 31 MARS

21 h - COLLECTAGES ET TÉMOIGNAGES : « *Garòna* »

LE MAS D'AGENAIS

VENDREDI 1^{er} AVRIL

20 h 30 - CONFÉRENCE : Les noms de lieux – LE PASSAGE D'AGEN

21 h - FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* » – MONSEMPRON-LIBOS

SAMEDI 2 AVRIL

10 h - ATELIER DE CHANT – LE MAS D'AGENAIS

15 h - BALADE : lecture de paysages – LE MAS D'AGENAIS

20 h 30 - SPECTACLE : « *Recuerdos - La Retirada et l'Exil* »

suivi du BAL « *Brotto-Lopez* » – MONFLANQUIN

21 h - CONCERT ET BAL – LE MAS D'AGENAIS

DIMANCHE 3 AVRIL

14 h 30 - VISITE MUSÉE et BALADE EN BATEAU : « *Òut - Le Lot* »

PENNE D'AGENAIS

LUNDI 4 AVRIL

21 h - FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* » – MÉZIN

DU MARDI 5 AU VENDREDI 8 AVRIL

14 h à 18 h - EXPOSITION : « *Aval a la ribièira* » – LAROQUE-TIMBAUT

MARDI 5 AVRIL

20 h 30 - CONFÉRENCE : Les noms de lieux – LA CROIX-BLANCHE

21 h - FILM EXPÉRIMENTAL : « *EauxCéans* » – MIRAMONT-DE-GUYENNE

MERCREDI 6 AVRIL

15 h - CONFÉRENCE : Les noms de rivières du Lot-et-Garonne – AGEN

JEUDI 7 AVRIL

21 h - CONFÉRENCE : « *Garonne* » – MARMANDE

22 h - CONCERT/BAL-BAR : « *Duo Abela-Vidal* » – NÉRAC

VENDREDI 8 AVRIL

21 h 30 - CONCERT/BAL-BAR : « *Duo Abela-Vidal* » – ASTAFFORT

SAMEDI 9 AVRIL

9 h - RANDO DÉCOUVERTE BILINGUE – PUJOLS

10 h 30 - BALADE LUDIQUE – COUTHURES-SUR-GARONNE

14 h 30 - VISITE GENS DE GARONNE – COUTHURES-SUR-GARONNE

20 h 30 - CONCERT POÉSIE-MUSIQUE : « *Sigma* » – LE PASSAGE D'AGEN

DIMANCHE 10 AVRIL

14 h 30 - RANDO URBAINE : « *Garòna e Agen* » – AGEN
